

Dodatek k Všeobecným obchodním podmínkám společnosti NK Translators s.r.o.

Poštovská 68/3, 60200 Brno, IČ: 269 511 62, DIČ: CZ26921162

1. Objednávka

1.1 POŽADOVANÉ INFORMACE O OBJEDNAVATELI

- Úplný název podnikatelského subjektu, jedná-li objednavatel v zastoupení podnikatelského subjektu
- Identifikační číslo, jedná-li objednavatel v zastoupení podnikatelského subjektu
- Daňové identifikační číslo, jedná-li objednavatel v zastoupení podnikatelského subjektu a je-li subjekt plátcem DPH
- Přesná a úplná korespondenční adresa
- Fakturační adresa, liší-li se od korespondenční adresy
- Úplnou specifikaci předmětu objednávky
- Požadovaný nebo předem domluvený termín zhotovení nebo uskutečnění zakázky
- Další požadavky, jsou-li jaké
- Jméno kontaktní osoby a kontakt na tuto osobu
- Podpis objednavatele, není-li objednávka zasílána z webových stránek zhotovitele

2. Zadání zakázky

2.1 ÚČEL PŘEKladU

- 2.1.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému hodlá provedený překlad použít. Jedná se především o případnou veřejnou prezentaci nebo publikaci výsledného překladu nebo jeho právní užití či jiné užití, které vyžaduje provedení příslušných korektur.
- 2.1.2 Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je překlad určen k obecnému účelu a nikoliv k publikaci, a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu. Pokud chce objednavatel překlad použít k publikaci nebo jinému než obecnému účelu, zhotovitel provede příslušné korektury.

2.2 FORMA DODÁNÍ TEXTŮ

- 2.2.1 Objednavatel se zavazuje dodat nebo zpřístupnit zhotoviteli veškeré texty, které mají být přeloženy. Zpřístupnění textů bude takové, aby byl text k dispozici zhotoviteli bez větších komplikací nebo nutnosti dohledávání. Nebude-li tak učiněno, nebude brán zřetel na pozdější reklamace týkající se rozsahu překladatelských prací.
- 2.2.2 Překladem se rozumí překlad textů obsažených v dokumentu běžného digitálního formátu nebo tištěné podoby, případně textů na webových stránkách viditelných pro běžného uživatele takovýchto stránek.
- 2.2.3 Běžným digitálním formátem se rozumí formáty .doc, .rtf, .txt, .pdf, .docx, .xls, .ppt, .odt, .ods, .html, .php. Veškeré jiné formáty zhotovitel zpracuje pouze po dohodě s objednavatelem.
- 2.2.4 Překladem webových stránek se rozumí překlad všech viditelných textů na webových stránkách dostupných pouhým poklepnutím na viditelný odkaz. Veškeré další texty je objednavatel povinen dodat zároveň s objednávkou. V opačném případě nebude na pozdější reklamace týkající se rozsahu překladu brán zřetel.
- 2.2.5 Objednavatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli takové soubory, které nebrání správné funkci překladatelských nástrojů. Jsou-li soubory např. chráněny proti úpravám nebo je jiným způsobem znemožněno správné funkci těchto nástrojů, nemá objednavatel nárok na uznání případné předem dohodnuté slevy za opakování textu.

2.3 ODBORNÁ TERMINOLOGIE

- 2.3.1 Pokud zdrojový text určený k překladu obsahuje odborné výrazy, speciální firemní terminologii, méně známé zkratky apod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušných termínů v daném jazyce, poskytnout zhotoviteli pomocné materiály s odsouhlasenou terminologií (referenční texty) nebo umožnit konzultaci této terminologie s konkrétním pověřeným pracovníkem objednavatele. Nebude-li tomu tak, nelze brát zřetel na případné pozdější reklamace týkající se takovéto terminologie.

2.4 GRAFICKÁ ÚPRAVA

- 2.4.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli, zda požaduje grafickou úpravu dokumentu, a specifikovat jakou.
- 2.4.2 Pokud nebude zhotoviteli požadavek na grafickou úpravu (včetně specifikace) sdělen, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s grafickou úpravou dokumentu.

2.5 VLASTNICKÁ PRÁVA

- 2.5.1 Objednavatel si je vědom, že vlastnictví překladu na něj přechází až po úplném zaplacení celé ceny za provedenou práci. Do té doby je překlad majetkem zhotovitele.

3. Cena a platba

- 3.1 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na provedení úhrady za provedenou práci. Objednavatel je také povinen informovat zhotovitele o tom, jestli bylo vydáno rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.

3.2 KALKULACE

- 3.2.1 Celková cena je kalkulována na základě skutečného počtu zdrojových slov či znaků výchozího textu, včetně číslic a opakujících se textů, nebylo-li objednavatelem na opakující se části textu předem upozorněno.
- 3.2.2 Kalkulace překladu je stanovována na základě zaslaných nebo zpřístupněných textů v souladu s bodem 2.2.1 tohoto dodatku Všeobecných obchodních podmínek.
- 3.2.3 Obsahuje-li dokument, pro který se kalkulace provádí, jiné texty, které nejsou v souladu s bodem 2.2.1 (např. skryté texty), nebudou tyto předmětem zakázky. Pokud budou takové texty zpřístupněny nebo zaslány v průběhu prací nebo později, vztahuje se na tyto nově stanovená kalkulace.
- 3.2.4 Celková cena překladu se řídí následujícími skutečnostmi:
- druh překladu: běžný, soudně ověřený, s/bez korektury
 - jazyková kombinace
 - odbornost textu
 - kvalita zdrojového textu
 - požadovaná rychlost dodání
- 3.2.5 Pokud je zdrojový text ve formátu, který neumožňuje elektronicky zjistit počet zdrojových slov, nebo je v tištěné podobě, vypočítává se cena podle počtu přeložených slov. V tomto případě se pro účely kalkulace provádí přibližný odhad počtu slov manuálně a účtuje se podle skutečného počtu slov v přeloženém textu (v cílovém jazyce).
- 3.2.6 Zhotovitel účtuje objednavateli základní sazbu překladatelských prací s ohledem na skutečnosti uvedené v bodě 3.2.4 a stanovuje běžný časový limit v případě, že je zdrojový text běžný, srozumitelný, dobře čitelný ve standardním formátu bez zvláštních grafických úprav. Není-li splněn některý z těchto bodů, zhotovitel je oprávněn požadovat prodloužení

termínu nebo účtování příplatku. Toto je možné uplatnit před započítáním prací (v případě, že zhotovitel má zdrojový text k dispozici v dostatečném předstihu) nebo v průběhu práce (v případě, že zhotovitel má text k dispozici v den zahájení překladatelských prací). Má-li tento text zhotovitel k dispozici v dostatečném předstihu, zavazuje se upozornit objednavatele na tento příplatek nebo prodloužení termínu).

- 3.2.7 Není-li smlouveno jinak, účtuje se cena překladů a korektur u dokumentů v jiném než textovém formátu dle počtu fyzických stran.
- 3.2.8 Není-li smlouveno jinak, účtuje se cena soudního překladu a soudního ověření dle počtu fyzických stran, přičemž překročí-li rozsah 1 fyzické strany 1 normostranu, účtuje se tato podle skutečného počtu normostan textu v ní obsažených.
- 3.2.9 Pro každou jazykovou kombinaci, která je předmětem překladu, platí zvláštní kalkulace.

4. Prodlení platby

- 4.1 V případě, že platba za vyhotovenou práci nebude evidována do 5 pracovních dní od posledního data splatnosti, účtuje zhotovitel poplatek 0,5 % z celkové částky k úhradě za každý den prodlení, dokud objednavatel nedodá potvrzení o provedené platbě.
- 4.2 Nebyla-li platba evidována do 12 dní od data splatnosti faktury a nebylo-li dodáno potvrzení o provedené platbě, zhotovitel zašle písemnou upomínku, která je zpoplatněna částkou 500 Kč, která je fakturována objednavateli zvlášť. Není-li platba provedena bezprostředně po odeslání této upomínky, zašle zhotovitel objednavateli pokus o smír, který je zpoplatněn částkou 1000 Kč, která je rovněž fakturována zvlášť.
- 4.3 Objednavatel si je vědom, že pokud neuhradí dlužnou částku v domluveném termínu, mohou být jeho osobní údaje poskytnuty třetí osobě za účelem vymáhání pohledávky. Zároveň jeho údaje mohou být zaznamenány v Centrálním registru dlužníků (CERD) a jiných internetových zdrojích optimalizovaných pro vyhledávání podle jména dlužníka. Tyto internetové zdroje jsou dostupné běžným uživatelům z českých a zahraničních vyhledávačů.

5. Způsob dodání

- 5.1 Pokud objednavatel nepotvrdí nebo nevyvrátí přijetí provedené práce do 24 hodin, má se za to, že objednavatel provedenou práci řádně a včas obdržel.
- 5.2 Pokud zhotovitel obdrží oprávněnou urgenci provedené práce, je povinen odeslat vyhotovenou práci bezprostředně po obdržení této urgencye.
- 5.3 Urgence je neoprávněná tehdy, když zhotovitel prokáže, že vyhotovená práce byla odeslána v dohodnutém termínu.
- 5.4 Odmítne-li objednavatel převzít řádně provedenou práci bez závažného důvodu, který byl uznán oběma stranami, považuje se provedená práce za řádně předanou a zhotovitel je oprávněn vystavit fakturu za vyhotovenou práci. Objednavatel je tuto povinen uhradit.

6. Reklamacce

6.1 ZNALECKÝ POSUDEK

- 6.1.1 Pokud mezi zhotovitelem a objednavatelem vznikne spor o oprávněnosti nároků objednavatele na uplatnění odpovědnosti zhotovitele za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého překladatele zvoleného dohodou obou stran. Jedná se zpravidla o nezávislého překladatele ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků, vedeného příslušným soudem, nebo rodilého mluvčího, na němž se obě strany dohodnou. S odhadem ceny za provedení znaleckého posudku musí být obeznámeny obě strany před jeho provedením.

- 6.1.2 Nezávislý překladatel posuzuje kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem (nikoliv jen cílový text samostatně). Objednavatel i zhotovitel jsou oprávněni předat nezávislému překladateli všechny relevantní informace vztahující se k reklamaci.
- 6.1.3 Zálohu na vyhotovení znaleckého posudku podle bodu 6.1.1 jsou povinni uhradit objednavatel i zhotovitel nezávislému překladateli ve stejné výši. Konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
- 6.1.4 Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.
- 6.1.5 Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného překladu odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny překladu.
- 6.1.6 Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamacce nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na vyhotovení posudku objednavatel.
- 6.1.7 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad provedené práce u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu (nejpozději do 5 týdnů od převzetí překladu).
- 6.1.8 Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.

7. Závěrečná ustanovení

- 7.1 Objednavatel se zavazuje, že nebude bez souhlasu zhotovitele přímo kontaktovat překladatele nebo tlumočnicka.
- 7.2 Jestliže se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu objednavatele a překladatele nebo tlumočnicka, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek prováděné práce.
- 7.3 Objednavatel se zavazuje informovat zhotovitele o případném novém ujednání s překladatelem nebo tlumočnickem.
- 7.4 Znění tohoto dodatku Všeobecných obchodních podmínek je pro obě smluvní strany závazné.